

sobre la historia del flamenco que los relatos de famosos escritores franceses. Asimismo, cabe resaltar que los escritos polacos confirman la hipótesis de investigadores españoles modernos, según la cual este arte andaluz tomó forma en los años 70 y 80 del siglo XIX. Como demuestra E. Dowgiało, las perspectivas a veces limitadas de viajeros polacos se debían en cierta medida a su escaso conocimiento de la lengua castellana. Además, su percepción de la *materia andaluza* se veía influida a menudo por testimonios publicados con mucho retraso, llenos de informaciones obsoletas.

Cierran el volumen dos anexos: un listado cronológico de los viajeros polacos que dejaron comentarios sobre la música española y un pequeño diccionario de la terminología flamenca. Los sigue un catálogo de más de ciento cincuenta ilustraciones que acompañan al texto. Múltiples grabados, pinturas, fotografías, carteles, imágenes costumbristas, etc., que reflejan perfectamente la realidad cultural esbozada en la segunda parte. Al final encontramos el resumen del libro en español, inglés y polaco.

La exploración realizada por E. Dowgiało ha dado lugar a un libro insólito y sin precedentes en el contexto de los estudios polacos dedicados al flamenco, enriqueciendo asimismo la investigación española en este ámbito. El valor del libro, que por primera vez narra la historia del flamenco a través de la mirada de viajeros polacos, reside tanto en los importantes descubrimientos realizados por su autora, como en la exhaustividad del contenido, presentado con una aproximación interdisciplinar. Además, es preciso destacar que el volumen aporta un nuevo enfoque a las relaciones culturales polaco-españolas.

*Klaudia Tenoudji*

ORCID: 0000-0003-3165-6363

(Investigadora independiente)

ALFONS GREGORI, WITOLD J. MACIEJEWSKI, MAGDALENA WEGNER, *Buntowniczk*i. *Głosy kobiet we współczesnej literaturze katalońskiej*, Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2019, 182 pp.

<https://doi.org/10.19195/2084-2546.28.15>

El tomo titulado *Buntowniczk*i. *Głosy kobiet we współczesnej literaturze katalońskiej* (redactado por Alfons Gregori, Witold J. Maciejewski y Magdalena Werner) es fruto del trabajo del Centro de Estudios Catalanes de la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań. Ha sido publicado gracias al apoyo financiero del Institut Ramon Llull de Barcelona. Es la primera huella de la actividad editorial del Centro, que empezó a funcionar en 2018 como una entidad pionera en ese ámbito en Europa Oriental.

En el libro se trazan las figuras y la obra de siete escritoras que destacan en la literatura catalana. Se presentan los resultados de las investigaciones llevadas a cabo por los especialistas de dicho centro, así como por renombrados profesores de universidades españolas y francesas. Todos los textos han sido traducidos al polaco, lo cual permite un mayor acceso a las publicaciones por parte de los lectores polacos.

El hilo conductor del libro es la rebelión. Todas las escritoras presentadas en el tomo se rebelan contra algo o alguien, escriben para recuperar la voz que ha sido callada durante años. Es un tipo de silencio que asfixia. Es un silencio introducido por fuerza, por el hecho de pensar de otra manera, por el hecho de ser catalana, por el hecho de ser mujer. En cada caso descrito en el estudio se puede apreciar la necesidad de respirar libremente, de hablar, o incluso, gritar.

El tomo lo abre la introducción de Alfons Gregori, que escribe metafóricamente de “las huellas de las algas de color rojo en la alfombra de flores amarillas”, lo cual alude tanto a dichas voces femeninas como a los *Països Catalans*. Gregori resalta que la idea del libro ha sido hacer reflexionar sobre el concepto de la mujer en el contexto catalán, un tanto particular si se toma en cuenta las circunstancias de una nación y una lengua oprimidas, así como una dominación masculina casi absoluta en el marco de la cultura.

La primera voz corresponde a Víctor Català (1869–1966), pseudónimo que encubre a Caterina Albert i Paradís de la cual escribe Irene Muñoz i Pairet (Université de Perpignan Via Domitia). Es la voz de una artista, dibujante, pintora, poeta, cuentista, escritora. Es de resaltar que se exprese ocultándose bajo un nombre masculino: era una forma de permitirse hablar de temas tabú, experimentar con la forma y el estilo. La investigadora presenta la trayectoria de Caterina Albert i Paradís, indicando tanto las limitaciones a nivel institucional (el hecho de que por aquel entonces las mujeres no podían cursar estudios superiores), como las inspiraciones (el apoyo de la abuela y de la madre, que eran de mente abierta). Muñoz i Pairet reconstruye los altibajos en la vida artística de la autora, centrándose en sus ecos en la obra literaria. Es digno de encomio el anexo del capítulo con una traducción de un poema de Víctor Català y las respuestas reunidas en el Cuestionario de Proust del año 1967, los cuales complementan la caracterización de la autora catalana.

A continuación, Barbara Łuczak (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) elige un relato de Mercè Rodoreda (1908–1983), titulado “Parálisis” para delinear las características más relevantes de su escritura, ya que, según la investigadora, es un texto que reúne lo esencial de su obra. Rodoreda incluyó dicho relato en el tomo *Semblava de seda i altres contes* (1978) y le dio la forma de un monólogo de una escritora. Łuczak señala que la escritora es el eje del relato y la parálisis es tanto física como espiritual; reflexiona además sobre las posibles huellas autobiográficas, demuestra que la autora catalana experimenta con la forma, eliminando los signos de puntuación, aplica el método de libres asociaciones, muestra una extraordinaria sensibilidad

hacia el mundo de las plantas. Es un estudio profundo e innovador, arroja una nueva luz sobre la obra de Rodoreda analizada desde dentro de un relato. La voz de esta autora catalana es multicolor, alta, en una permanente búsqueda de nuevas formas de expresión.

El siguiente capítulo, de Agnès Toda i Bonet (Universitat Autònoma de Barcelona), se propone caracterizar a Maria Aurèlia Capmany (1918–1991), enfocándose en su compromiso. Toda i Bonet parte de la perspectiva existencialista para acercar el enfoque de una escritora que trata la obra literaria como un medio que sirve para hacer reflexionar, que “apela a la libertad del lector”. En ese sentido, como explica la investigadora, lo que escribe Capmany aborda la problemática de la identidad, inseparablemente ligada a la memoria histórica. Apunta que la autodefinición va relacionada con la actitud del sujeto hacia el pasado, la cual influye además en la forma de vivir el presente y percibir el futuro. Toda i Bonet afirma que la escritora catalana utiliza su propia experiencia para animar al lector a que se abra a un cambio, que no consienta que el pasado lo oprima, que más bien lo incite a un cambio. La investigadora demuestra que la novela histórica le sirve a Capmany para “(re)construir la nación” catalana.

De tenor semejante es la aportación de Maria Lacueva i Lorenz (Université Paris 8 Vincennes – Saint-Denis) sobre la obra, también comprometida, de Carmelina Sánchez-Cutillas i Martínez (1927–2009). Es un esbozo sobre la autora valenciana que es presentada en tres dimensiones, es decir, como ensayista, poeta y autora de la prosa. Como apunta Lacueva i Lorenz, Sánchez-Cutillas, de cierto modo, perdió la voz, hundiéndose en una clase de “exilio interior”, ya que dejó de publicar en un determinado momento de su vida, al haberse sentido ignorada por la crítica. La investigadora traza los hilos más relevantes que caracterizan la escritura de la autora valenciana, como la historia, el mito, la cultura medieval. Lo que falta en ese capítulo son las conclusiones o un resumen que permita ver el todo desde una perspectiva más sintética.

Otro tanto cabe decir sobre el capítulo de Alfons Gregori (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) dedicado a Maria-Mercè Marçal (1952–1998), poeta, ensayista, autora de la prosa y traductora. El investigador parte de una reflexión sobre el concepto de gran poeta: ¿qué denomina tal término?, ¿cuándo y a quién lo podemos aplicar?, ¿en qué contexto se puede definir a Marçal como tal? Gregori se propone, ante todo, presentar la trayectoria literaria enfocándose en su poesía reunida en dos tomos: *Llengua abolida* (1989) y *Raó del cos* (1998). Como resalta el investigador, el proyecto poético de Marçal es muy coherente desde el principio, cuando se autodefine en el poema *Divisa*: A l'atzar agraeixo tres dons: haver nascut dona,/ de classe baixa i nació oprimida./ I el tèrbol atzur de ser tres voltes rebel” (p. 123), el cual la sitúa en la tradición griega antigua y judía. Gregori presenta a la poeta como “comprometida o determinada por tres factores: su sexo, su pueblo y su nación” (p. 124). En el capítulo se analizan varios fragmentos de los poemas que abordan dicha problemática desde distintas perspectivas, a menudo sorprendentes, tanto por

su forma (el poema que imita a *Padre nuestro* para demostrar el carácter opresivo del patriarcado) como por la problemática (el parto desidealizado). Es un estudio muy profundo, interesante también por las traducciones de los poemas incluidas en el texto que no tenían su versión en polaco.

En dirección similar a la anterior se desarrolla la contribución de M. Ángeles Francés Díez (Universitat d'Alacant) que escribe sobre “la hermana literaria de Marçal” (p. 141), es decir, Montserrat Roig (1946–1991), que comparte las mismas determinantes identificativas que han sido expresadas en *Divisa*. Resalta Francés Díez que Roig se convierte en “la voz de toda la generación que por medio de la palabra quiere influir en el mundo que la rodea y contribuir a unos cambios que lleven a la democracia” (p. 141). A continuación, caracteriza la multifacética vida literaria de la autora catalana, apuntando que era una escritora “multimedia, total” (p. 144) que creía en el marxismo y luchaba contra la ideología franquista, dialogaba con el feminismo, convirtiendo su voz literaria en esquizofrénica, contradictoria, multidimensional. Es una aportación muy interesante, densa, que abre nuevas líneas de interpretación.

El tomo lo cierra el capítulo de Carme Gregori Soldevila (Universitat de València) dedicado a la autora más contemporánea que representa a las Islas Baleares, a Carme Riera Guilera (1948), conocida al lector polaco solamente gracias a algunas traducciones de sus relatos<sup>1</sup>. Es una renombrada escritora, profesora de la Universidad Autónoma de Barcelona, miembro de la Real Academia Española; ha sido muchas veces galardonada por su obra literaria. Su camino, como afirma Gregori Soldevila, empieza con el relato *Te deix, amor, la mar com a penyora*, en el cual confluyen los elementos clave de su obra literaria, es decir, el problema de la identidad, la memoria y la escritura, entendida también como forma de autodefinition. El universo literario de Riera lo constituye el mar, tan intrínseco a su isla natal, Mallorca. El mar provoca, acompaña, está. El mar es algo más que un paisaje, es el protagonista, un elemento constitutivo de un sujeto, un sujeto que además evoca recuerdos. Soldevila hace un recorrido por las obras más relevantes de Riera para demostrar su desarrollo literario y su influencia en la cultura contemporánea como la voz que con su grito rompe el techo de cristal, dando la voz a las que no la tenían.

No cabe duda de que *Buntowniczk. Głosy kobiet we współczesnej literaturze katalońskiej* es un libro sumamente importante en el ámbito de los estudios catalanes en Polonia, más aún si se toma en cuenta el escaso número de los libros de escritoras de dicho ámbito traducidas al polaco. Es un compendio sobre lo más valioso en el marco de la literatura escrita por mujeres nacidas en los *Països Catalans*. Ojalá sea una inspiración para los editores polacos para que se empeñen en acercarle a un lector polaco una muestra representativa de las voces a menudo silenciadas. En la época contemporánea parece que las

<sup>1</sup> Véase, Małgorzata Kolankowska (selección, traducción, epílogo), *Portret kobiety w opowiadaniach dziesięciu hiszpańskich autorek*, Biuro Literackie, Wrocław 2014, así como Wojciech Charchalis (red.), *Opowiadki dla Carlota*, Muza S.A., Warszawa 2018.

polacas tenemos cada vez más en común con las que fueron calladas por el simple hecho de ser de un sexo opuesto y pensar de otra manera. Algunas han gritado hasta perder la voz... interna.

Małgorzata Kolankowska  
ORCID: 0000-0002-9804-9210  
(Uniwersytet Wrocławski)

EWA ŁUKASZYK, *Mgławica Pessoa. Literatura portugalska od romantyzmu do współczesności*, Wrocław, Ossolineum, 2019, 470 pp.

<https://doi.org/10.19195/2084-2546.28.16>

O livro *Mgławica Pessoa. Literatura portugalska od romantyzmu do współczesności* (*A Nebulosa de Pessoa. A literatura portuguesa desde o romantismo até à contemporaneidade*) de Ewa Łukaszyk é o marco mais recente nos estudos portugueses na Polónia. A obra é fruto de um projeto de investigação apoiado pela Fundação Calouste Gulbenkian e dos vinte anos de relação existente entre a literatura portuguesa e uma das lusitanistas polonesas mais prolíficas, cujo trabalho académico tem sido uma contribuição essencial para o crescimento da disciplina no país. A professora titular publicou vários livros e mais de oitenta trabalhos de pesquisa dedicados ao mundo lusófono, além de traduções, manuais de ensino e atividade didática.

O propósito principal do texto lançado pela editora Ossolineum é o de apresentação do conjunto de produção literária denominado por Łukaszyk de *Nebulosa de Pessoa* (já que é o escritor modernista “a estrela mais visível na escala internacional” e “o ponto de orientação mais duradouro, tendo em consideração a fama passageira” [p. 7] dos autores portugueses do período indicado no título). A intenção da pesquisadora foi elaborar um guia que ajudasse o leitor a compreender tanto a obra mencionada, quanto a mentalidade, tradição e problemas locais do país de Camões.

É notável a preocupação da cientista em adaptar o conteúdo à medida do público polonês: o texto começa por uma referência ao filme de Juliusz Machulski *Kingsajz* para descrever alguns paralelismos entre as duas culturas e, ao longo do livro, a autora recorre a esse tipo de estratégia repetidas vezes, sobretudo com o fim de evocar características e problemas comuns aos dois países da Europa marginal. Importa salientar que Łukaszyk chama a atenção ao fato de que no imaginário social polonês, Portugal é uma terra de sol e despreocupação, enquanto o seu patrimônio artístico veicula uma imagem totalmente contrária: amarga, complexada, crua. Por isso, a autora empreende a tarefa de desmitificação, propondo como a chave de leitura o “estilo tardio” explicado por Edward Said. Além disso, *Mgławica Pessoa* trata também da situação